

**Меморандум о Сотрудничестве
между Министерством управления персоналом Республики Корея
и Министерством занятости и трудовых отношений
Республики Узбекистан**

Министерство управления персоналом Республики Корея и Министерство занятости и трудовых отношений Республики Узбекистан (далее именуемые – «Стороны», а по отдельности «Сторонами»),

Желая развивать двусторонний обмен и сотрудничество в области управления кадрами на государственной службе, основываясь на принципах равенства и взаимных интересов,

Достигли следующего Меморандума:

Параграф 1. Цель и сфера сотрудничества

Целью настоящего Меморандума является определение формы и сферы сотрудничества в области управления кадрами на государственной службе, в целях поддержки ее эффективной и квалифицированной деятельности.

Параграф 2. Формы сотрудничества

Сотрудничество Сторон будет проходить, главным образом, через:

1. Обмен визитами на высшем уровне.
2. Обмен необходимой информацией, связанной с управлением кадров на государственной службе.
3. Обмен знаниями и опытом в области управления кадрами на государственной службе.
4. Встреча экспертов для обсуждения вопросов, имеющих обоюдный интерес.
5. Организация стажировок для рабочих групп государственных служащих обеих организаций.
6. Участие в мероприятиях государственных служб, проводимых на территории двух стран.
7. Другие формы сотрудничества, принятые по обоюдному решению обеих стран.

Параграф 3. Сфера сотрудничества

Стороны будут сотрудничать в сфере управления кадрами на государственной службе, которое включает в себя следующее:

1. Планирование и реализация инноваций в области системы государственного управления персоналом (систем рекрутинга, компенсаций, пенсионной системы, кадровой работе, управления производительности и т.д.)
2. Государственная политика в области управления человеческим капиталом.

3. Антиторрупционерное управление и Управление производительности на государственной службе.
4. Другие направления, по решению обеих сторон.

Параграф 4. Координация

В целях эффективной реализации настоящего Меморандума, обеими Сторонами назначается Координатор. Назначенные обеими Сторонами Координаторы, несут ответственность за исполнение договоренностей и программ по сотрудничеству в рамках настоящего Меморандума. Координаторами обеих Сторон, посредством проведения взаимных консультаций, составляется годовой план программ по сотрудничеству.

Параграф 5. Финансовое урегулирование

Каждая их сторон несет ответственность за собственные расходы. Приглашающая Сторона проводит все необходимые организационные мероприятия по встрече другой Стороны.

Параграф 6. Срок действия

Настоящий Меморандум о Сотрудничестве не является международным соглашением, обязательным для государств Сторон, в соответствии с международным правом. Никакое положение этого соглашения не будет истолковано, как создание юридических прав или обязательств для государств Сторон.

Настоящий Меморандум о Сотрудничестве действует до тех пор, пока одна из Сторон не менее, чем за 6 месяцев до истечения срока не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении прекратить данное сотрудничество. Прекращение настоящего Меморандума не повлияет на продолжительность и действительность совместных действий в соответствии с настоящим меморандумом, которые были инициированы, но не завершены к моменту прекращения, если иное не оговорено обеими Сторонами.

Подписано в г. _____ «__» _____ 2017 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, корейском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Меморандума за основу принимается текст на английском языке.

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания.

**За Министерство занятости
и трудовых отношений
Республики Узбекистан**

**За Министерство
управления персоналом
Республики Корея**

Министр Ақтам Хайтов

Министр Ким Пак Сук

Qj

Paul

MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN THE MINISTRY OF PERSONNEL MANAGEMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE MINISTRY OF EMPLOYMENT AND LABOD RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Ministry of Personnel Management of the Republic of Korea and the Ministry of Employment and Labor relations of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred as the "Sides" and separately as a "Side"),

Desirous of promoting and developing the bilateral exchange and cooperation in the field of human resource management in the civil service on the basis of equality, mutual benefits and understanding;

Have reached the following Memorandum:

Paragraph I. Aim and Scope of Cooperation

This Memorandum of Cooperation defines the form and framework of the cooperation in the field of human resource management in the civil service with a view to supporting an effective and efficient civil service.

Paragraph II. Form of Cooperation

The sides will cooperate principally through:

1. Exchanges of visit at senior level
2. Exchanges of related publications on human resource management in the civil service
3. Sharing knowledge and experience in the field of human resource management in the civil service
4. Expert meetings to discuss matters of mutual interest
5. Arrangement of internships for working-class civil servants of two organizations
6. Participation on civil service-related activities being held in the territories of the two counties
7. Such other forms of cooperation as mutually decided upon between the Sides.

Paragraph III. Fields of Cooperation

The Sides will cooperate in the field of human resource management in the civil service, which may include

1. Planning and implementing of innovation of public personnel administration systems (Recruitment, Compensation, Pension, HRD, Performance Management etc.)
2. Public policy on human capital management
3. Anti-corruption and Performance management of civil service
4. Other areas as decided by the Sides.

Paragraph IV. Coordination

Both Sides will appoint a coordinator in order to implement this Memorandum effectively. The Coordinators will be responsible for the implementation of arrangements and cooperation program with regard to this Memorandum. The Coordinators will prepare annual plans for the cooperation programs via mutual consultations.

Paragraph V. Financial Arrangement

Each Side will be responsible for its own expenses. The hosting Side will make necessary organizational arrangements for the visiting Side.

Paragraph VI. Validity

This Memorandum of Cooperation does not constitute an international agreement binding upon the States of the Sides under international law. No provision of this Memorandum will be interpreted as creating legal rights or commitments for the States of the Sides.

The Memorandum of Cooperation will remain in effect, unless either Side gives the other Side at least six months' advance notice in writing of its intention to terminate this Memorandum of Cooperation. The termination of this Memorandum will not affect the duration or validity of cooperative activities under this Memorandum that have been initiated but are not completed by termination date, unless otherwise jointly determined by the Sides.

Signed in duplicate at Seoul on the 6th Nov, in the Korean, Uzbek, English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

This Memorandum of Cooperation shall enter into force on the date of its signature.

Kim Pan-suk
Minister
Ministry of Personnel Management
Republic of Korea

Aktam Khaitov
Minister
Employment and Labor relations
Republic of Uzbekistan

Q.

part -